

「韩国」郑芝溶 ● 著  
「韩国」许世旭 ● 译

# 乡愁

*Xiang Chou*

天上散落的星星，  
步向未知多少的  
沙砾之城墙，  
寒鸦凄啼，  
伶仃掠过去的白屋上，  
围坐一盏油灯，  
而唧唧喳喳细语的地方，  
——这是我梦中  
也丢不开的地方。

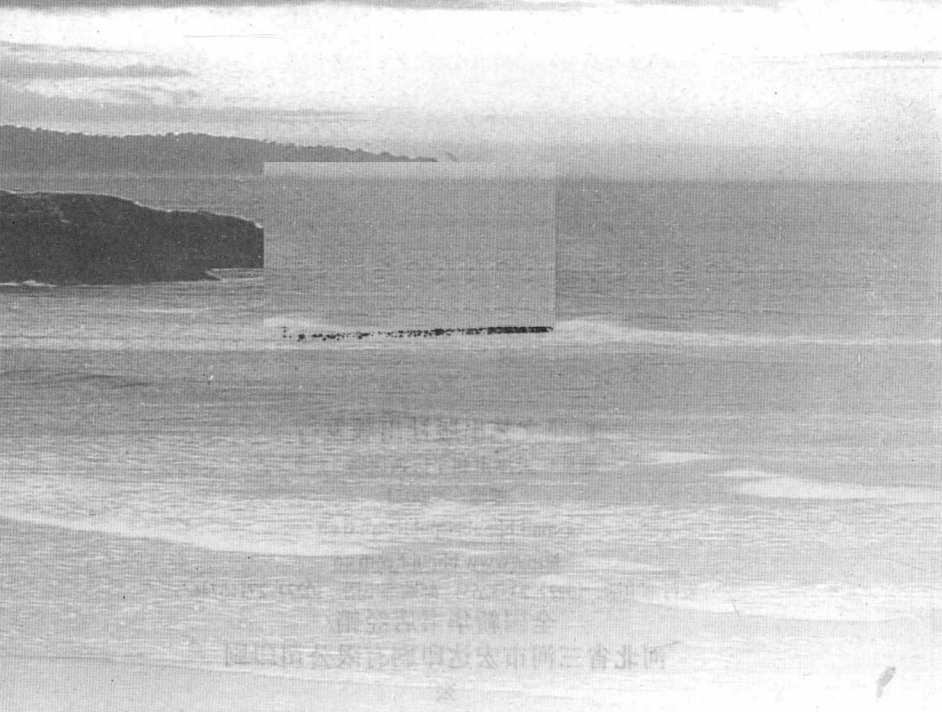


百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND  
ART PUBLISHING HOUSE

「韩国」郑芝溶 ● 著  
「韩国」许世旭 ● 译

# 乡愁



I312.625  
ZZR



百花文艺出版社  
BAIHUA LITERATURE AND  
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

乡愁 / (韩) 郑芝溶著; (韩) 许世旭译. —天津:  
百花文艺出版社, 2005

ISBN 7-5306-4141-7

I. 乡… II. ①郑…②许… III. 诗歌—作品集—  
韩国—现代 IV. I312.625

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 011753 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: [bhpubl@public.tpt.tj.cn](mailto:bhpubl@public.tpt.tj.cn)

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1092 毫米 1/32 印张 4.375 插页 2

2005 年 4 月第 1 版

2005 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1 — 2000 册

定价: 10.00 元

## 译者序

韩国的新诗,也和中国一样,是从 1910 年以后才开始扬帆起航的。而新诗刚刚崛起时,却是坎坷不平的,先是国家遭受日本帝国主义铁蹄的蹂躏,继而不便以母语写诗,这是一种不幸的障碍。

在这种不自由、不方便、不普遍的时候,奠定诗的艺术、诗的国度和诗的信仰;在这最易于贬损母语价值的时候,不仅是找回母语的纯正,还能营造母语之纤细的诗人,就只有两位能代表。他们同在 20 年代,一位是以民歌的语言活跃于北部的金素月(1902~1934),另一位就是以现代感性的语言活跃于南部的郑芝溶(1902~1950?)。芝溶的贡献尤其难能可贵。韩国诗坛这七十多年来,之所以始终把他推崇为现代主义的鬼才,或曰母语的魔术师,甚至说天才诗人者,大概就是针对这一点来说的,即运用纤细又感性的语言,同时营造鲜明又生动的意象。

郑芝溶短短四十八年的生涯(其中创作时间

仅二十五年),大致可分三个时期:第一个时期(1926~1933),系富有情怀感性的青年时期;第二个时期(1937~1941),系皈依天主而信奉宗教的时期;第三个时期(1937~1941),系忍从殖民地的痛苦与压迫,寄托山水,领悟东方情怀的时期。第一个时期属于感性的乡恋,大多抒发背井离乡后的情怀。第二个时期属于山水退隐,是经过信仰的探索与存在的怀疑之后所产生的结果,有《玉流洞》、《毗卢峰》、《九城洞》、《白鹿潭》、《长寿山》等山水诗为证。

芝溶的成就,不仅在于内心世界的表现,更应在于他的结构与技巧。他的结构简直是随心所欲,可短可长,可感可泣;按其题材,任用童谣、民谣、散文诗、时调、宗教诗等。至于技巧,则用瞬间的直观代替概念,用跳跃和紧缩代替叙述,用想象代替抽象,用暗示代替比喻,皆为现代主义技巧。这种技巧能够尝试于二三十年代,是难能可贵的。

不过芝溶给韩国人民留下深刻印象的,还是他早年所写的《乡愁》、《故乡》等思乡的诗篇,人人唱诵,在每个韩国人的脑海里留下了不可磨灭的美好记忆,也是饮水思源の触点。其所以如斯深刻者,大概来自他感性的修辞,如:“斑点的黄牛/慢吞吞叫着金色懒洋洋的喉咙”,“空旷的阡陌/起着夜风赶着马”,“还有那不奇不美/四季光着脚的妻子/背负晒阳/弯腰拾穗的地方”等,都是大家共同

体验过的,引起强烈共鸣也是不足为奇的。如此说来,也难怪韩国的许多“郑迷”们捐款修建诗碑于他的老家——沃川,上面刻有他的代表作《乡愁》:

叽叽咕咕,说着故事的小溪  
朝其中原东端绕回,  
斑点的黄牛  
慢吞吞叫着金色懒洋洋的喉咙,

——这是我梦中也丢不开的地方。

——《乡愁》首节

除了感人肺腑的思乡诗篇外,还应该指出他的绝妙语言,尽管给人以晦涩的感觉,但那种弹出潜在意识来,时时刻刻准备瞄准意象的所谓“捕捉瞬间”的力量,形成了精神的透明,这是诗人最高的魔术境界。

芝溶的写诗生涯仅只二十五年。自从他的处女作《酒吧法兰西》于1926年在《学潮》创刊号上发表以来,他又尝试过各种体裁,如:童诗、童谣、时调、民谣、散文诗等,结集出版的有《郑芝溶诗集》(1935)、《白鹿潭》(1941)、《芝溶诗选》(1946)等。

他对韩国诗坛也有贡献。他透过《基督青年》、

《诗文学》、《文章》等文学杂志，前后推荐李箱、赵芝薰、朴斗镇、朴木月、朴南秀等新人走上诗坛，而被荐的每位后来都成才，推出新颖独特的风格，影响了“光复”以后的诗坛。

朝鲜战争一结束，他的诗名就隐藏到幕后，晒不到阳光，几近四十年。近十五年来，他的诗作又被江湖炒热，珍品果真出土了。更使人兴奋的是，他的诗终于被介绍给中国的读者。

两年前，郑求实先生（芝溶长子）约我畅谈一次，拜托我把先父的诗介绍给中国读者，我一口答应了。唉，岁月不待人，他竟急着走了，就在今年春天。

译者识

2004 年 12 月

|               |     |
|---------------|-----|
| 译者序 .....     | 001 |
| 酒吧法兰西 .....   | 001 |
| 悲哀的印象画 .....  | 003 |
| 爬虫类 .....     | 005 |
| 落日 .....      | 008 |
| 带子 .....      | 009 |
| 软柿子 .....     | 010 |
| 瓶子 .....      | 011 |
| 三月三日 .....    | 012 |
| 娃娃 .....      | 013 |
| 大丽菊 .....     | 014 |
| 山姑娘 野汉子 ..... | 016 |
| 一句老话说 .....   | 018 |
| 海(之一) .....   | 020 |
| 海(之二) .....   | 021 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 海（之三） .....  | 022 |
| 海（之四） .....  | 023 |
| 湖面 .....     | 024 |
| 鲜红的火车头 ..... | 025 |
| 谁说不？ .....   | 026 |
| 捉迷藏 .....    | 027 |
| 鸽子 .....     | 028 |
| 乡愁 .....     | 029 |
| 海（之五） .....  | 031 |
| 石榴 .....     | 033 |
| 悲伤的火车 .....  | 035 |
| 爷爷 .....     | 038 |
| 山的那边 .....   | 039 |
| 来自山的鸟儿 ..... | 040 |
| 葵花子儿 .....   | 041 |
| 五月消息 .....   | 043 |
| 晕船（之一） ..... | 045 |
| 发烧 .....     | 046 |
| 马（之一） .....  | 047 |
| 我国女人是 .....  | 048 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 海鸥 .....      | 049 |
| 玻璃窗(之一) ..... | 051 |
| 笛子 .....      | 052 |
| 薄暮阳光 .....    | 053 |
| 湖水(之一) .....  | 054 |
| 湖水(之二) .....  | 055 |
| 顶峰 .....      | 056 |
| 流星 .....      | 057 |
| 可怕的钟 .....    | 058 |
| 兰草 .....      | 059 |
| 夜 .....       | 060 |
| 风 .....       | 061 |
| 火车 .....      | 062 |
| 老家 .....      | 064 |
| 海峡 .....      | 065 |
| 毗卢峰(之一) ..... | 067 |
| 毗卢峰(之二) ..... | 068 |
| 临终 .....      | 070 |
| 扼杀钟表 .....    | 072 |
| 归路 .....      | 074 |

|                |     |
|----------------|-----|
| 又是一轮新的太阳 ..... | 075 |
| 火中凤凰 .....     | 076 |
| 麻疹 .....       | 078 |
| 悲剧 .....       | 079 |
| 又是海峡 .....     | 080 |
| 地图 .....       | 082 |
| 风(之二) .....    | 083 |
| 马(之三) .....    | 084 |
| 坟墓 .....       | 086 |
| 云雀 .....       | 087 |
| 海(之九) .....    | 088 |
| 阳伞 .....       | 090 |
| 瀑布 .....       | 092 |
| 玉流洞 .....      | 094 |
| 小调 .....       | 096 |
| 九城洞 .....      | 098 |
| 长寿山(之一) .....  | 099 |
| 春雪 .....       | 100 |
| 白鹿潭 .....      | 102 |
| 天主堂 .....      | 106 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 早餐 .....     | 107 |
| 雨 .....      | 109 |
| 忍冬茶 .....    | 111 |
| 偷挖 .....     | 112 |
| 礼服 .....     | 113 |
| 凤蝶 .....     | 115 |
| 晕船(之二) ..... | 117 |
| 窗 .....      | 119 |
| 无题 .....     | 121 |
| 马戏团 .....    | 122 |
| 四言五首 .....   | 125 |

## 酒吧法兰西

走吧！ 酒吧法兰西！

那移植好的棕榈树下

斜歪的长明灯。

这汉子是俄式上衣

那汉子是波西米亚领带

瘦硬硬的家伙走在前头。

走吧！ 酒吧法兰西！

夜雨细如蛇眼，

路灯沙沙摇曳在铺路。

这汉子好似皮红的苹果

那汉子的心脏，却像被虫蛀食的蔷薇

湿如燕子的家伙蹦蹦跳跳。

“啊！鸚鵡少爷！晚安！”

“晚安！”（这个人怎样！）

郁金香小姐,今晚也  
在纱罗窗帘下打瞌睡呢!

我不是子爵的公子,什么都不是  
只是白净净的手,惨白得可怜呢!

我没有祖国,也没有家,  
我俯在大理石桌上的脸好悲凉呀。

啊! 那异国种的小狗呀!  
请吮吸我的脚  
请吮吸我的脚。

(1926年)

## 悲哀的印象画

闻着西瓜味的  
初夏薄暮……

在那渺远的海滨  
街旁列立的  
电灯、电灯  
刚游完泳似的闪亮着。

忧郁的音色  
修筑港口的汽笛……汽笛……  
海关的旗子、旗子……  
飘着异国情调。

铺好水泥的人行道上  
点缀着款款步行的雪白西装！

她是流动的伤心的风景……  
无聊地嚼着橘子皮的愁……

喂,爱施利·黄<sup>①</sup>!  
你竟去了上海呀.....

(1935年)

---

① 爱施利·黄:人名。——译者注

## 爬虫类

喷出死灰的烟火  
叫着跑着  
那怪异又魁梧的爬虫类动物。

我去找这个臭娘儿  
求她还我童贞的结婚戒指  
而竟被硕臀推开，

……轰隆……轰隆

我，我凄凄怆怆，  
化为一块心脏。

坐在一旁的俄罗斯碧眼女郎  
“您在开往哪儿呢？”

……轰隆……轰隆